
N SERIES

THE
HAUNTING
— OF BLY MANOR —

Français

Créé par
Mike Flanagan

Basé sur le roman de
Henry James

EPISODE 1.01

"The Great Good Place"

Une jeune fille au pair américaine aux yeux brillants espère faire la différence en s'occupant de deux orphelins dans un grand manoir anglais. Pourtant, le sentiment de terreur est indéniable.

Écrit par:
Mike Flanagan

Réalisé par:
Mike Flanagan

Date de la première:
09.10.2020

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Victoria Pedretti	...	Dani Clayton
Oliver Jackson-Cohen	...	Peter
Amelia Eve	...	Jamie
T'Nia Miller	...	Mrs. Grose
Rahul Kohli	...	Owen
Tahirah Sharif	...	Miss Jessel
Amelie Bea Smith	...	Flora
Benjamin Evan Ainsworth	...	Miles
Henry Thomas	...	Henry Wingrave
Carla Gugino	...	The Storyteller
Kamal Khan	...	Family Friend
Greg Sestero	...	Fiancé
Fareed Abdelhak	...	Guest #3
Christie Burke	...	Bride
Liza Cosier	...	Receptionist

1

00:00:07,208 --> 00:00:09,333
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:01:16,000 --> 00:01:17,708
Tous deux rêvions jadis,

3

00:01:21,541 --> 00:01:23,291
Ô Saule, blotti dans ton ombre.

4

00:01:30,333 --> 00:01:32,291
Hélas pour mon malheur..

5

00:01:35,916 --> 00:01:37,625
Adieu les rêves sous ton ombre.

6

00:01:41,208 --> 00:01:43,500
Ô Saule, je verse des pleurs

7

00:01:48,875 --> 00:01:50,750
Ô Saule, je meurs.

8

00:01:54,416 --> 00:01:57,416
Ô Saule, je verse des pleurs

9

00:02:02,875 --> 00:02:04,833
jusqu'au retour de l'amour enfui.

10

00:02:17,833 --> 00:02:24,208
CALIFORNIE DU NORD
2007

11

00:02:24,458 --> 00:02:26,833
Votre attention, s'il vous plaît.

12

00:02:27,333 --> 00:02:30,458
Vous mangerez dans un instant,
mais d'abord..

13

00:02:31,375 --> 00:02:33,625
la mariée m'a demandé de parler.

14

00:02:33,708 --> 00:02:35,000
Je n'y croyais pas !

15

00:02:35,083 --> 00:02:37,750
Pourquoi souhaiter un tel désastre

16

00:02:37,833 --> 00:02:39,250
à son mariage ?

17

00:02:40,041 --> 00:02:41,916
Mais comme elle l'a expliqué :

18

00:02:42,125 --> 00:02:44,125
"Non, pas le mariage,

19

00:02:44,208 --> 00:02:45,583
le repas d'entraînement."

20

00:02:45,666 --> 00:02:48,250
Le dîner de répétition, bon sang !

21

00:02:48,333 --> 00:02:52,541
En tant qu'Anglais saoul et déphasé,
je revendique le droit

22

00:02:52,625 --> 00:02:54,916
de dire ce que je pense.

23

00:02:55,000 --> 00:02:56,791
Parce que je veux vous prévenir.

24

00:02:56,875 --> 00:02:59,666
Vous, jeunes gens, n'avez aucune idée

25

00:02:59,750 --> 00:03:02,166
de ce qui vous attend.

26

00:03:07,208 --> 00:03:08,041
Voici...

27

00:03:08,125 --> 00:03:09,958
une terrible statistique.

28

00:03:10,041 --> 00:03:12,750
Saviez-vous
que près de la moitié des mariages

29

00:03:12,833 --> 00:03:15,000
ne finissent pas par un divorce ?

30

00:03:16,833 --> 00:03:21,750
Il y a donc de fortes chances
que vous vous voyiez mourir.

31

00:03:22,208 --> 00:03:24,458
Et c'est le résultat préféré.

32

00:03:24,833 --> 00:03:27,166
Aimer vraiment quelqu'un,

33

00:03:27,625 --> 00:03:30,958
c'est accepter
que les efforts pour l'aimer

34

00:03:31,583 --> 00:03:33,791
valent la peine de le perdre.

35

00:03:34,750 --> 00:03:35,583
Et c'est tout.

36

00:03:36,791 --> 00:03:37,625
Point barre.

37

00:03:38,291 --> 00:03:42,166
Et si ça vous effraie autant que moi,
je dis : "Sauvez-vous."

38

00:03:42,250 --> 00:03:44,708
Allez vous droguer sur une plage à Bali,

39

00:03:44,791 --> 00:03:46,708
consacrez-vous à une vie intellectuelle.

40

00:03:46,791 --> 00:03:50,166
Fuyez tant que c'est possible.
Vous êtes jeunes, vous êtes forts.

41

00:03:50,250 --> 00:03:51,083
Le monde est...

42

00:03:51,166 --> 00:03:53,708
Non, je suis sérieuse,
on a refusé de dormir ici.

43

00:03:53,791 --> 00:03:54,625
Elle a refusé.

44

00:03:54,708 --> 00:03:56,958
J'ignorais que c'était même possible.

45

00:03:57,041 --> 00:04:00,041
Il y a trois suites dans le château,
et Jack voulait dormir ici.

46

00:04:00,125 --> 00:04:02,250
- Rien qu'une nuit.
- Avant la lune de miel.

47

00:04:02,333 --> 00:04:05,625
Juste demain après la réception,
pour qu'on se traîne à l'étage.

48

00:04:06,041 --> 00:04:08,291
Mais j'ai dit :
"Non, pas après ces histoires."

49

00:04:08,375 --> 00:04:10,458
Juste à cause des histoires ?

50

00:04:10,541 --> 00:04:13,375
- Vous ne l'avez pas vue ?
- Non ! Dieu merci.

51

00:04:13,458 --> 00:04:16,750

Si je voyais une nonne morte,
pleurer dans un coin,

52

00:04:17,208 --> 00:04:19,833
- on ne se marierait pas ici.
- C'est qu'une légende.

53

00:04:19,916 --> 00:04:23,541
Cet endroit était un couvent
jusqu'aux années 1940.

54

00:04:23,625 --> 00:04:24,833
C'est pour la vente.

55

00:04:24,916 --> 00:04:27,583
Ils peuvent facturer plus
avec l'histoire du fantôme.

56

00:04:27,833 --> 00:04:31,791
J'adore les histoires de fantômes,
mais je ne veux pas en vivre une.

57

00:04:31,875 --> 00:04:33,583
Notre lune de miel était en Irlande.

58

00:04:34,291 --> 00:04:37,166
Ils nous ont dit de surveiller Seamus,
le jeune palefrenier.

59

00:04:37,250 --> 00:04:38,416
Oh, Seamus.

60

00:04:39,000 --> 00:04:42,375
Sa tête aurait été enfoncée
par le sabot d'un cheval.

61

00:04:42,458 --> 00:04:44,625
Ces histoires avec un enfant
sont encore pires.

62

00:04:44,708 --> 00:04:46,541
Ça ajoute quelque chose.

63

00:04:47,500 --> 00:04:48,541
J'ai une histoire.

64

00:04:51,208 --> 00:04:52,041
Ce n'est pas...

65

00:04:53,250 --> 00:04:54,666
vraiment mon histoire.

66

00:04:55,250 --> 00:04:56,791
Mais j'ai connu cette personne.

67

00:04:57,958 --> 00:04:59,666
Et elle n'est pas brève.

68

00:05:00,458 --> 00:05:03,958
On a assez de temps... et de vin.

69

00:05:05,875 --> 00:05:06,708
Pourquoi pas ?

70

00:05:17,000 --> 00:05:17,833
Très bien.

71

00:05:18,875 --> 00:05:20,083
Une histoire de fantômes.

72

00:05:22,000 --> 00:05:24,458
Encore une fois, ce n'est pas la mienne,

73

00:05:25,291 --> 00:05:28,625
mais elle est pleine de fantômes
de toutes sortes.

74

00:05:30,166 --> 00:05:32,375
Et si un enfant a pour effet

75

00:05:33,041 --> 00:05:35,083
d'amplifier le drame,

76

00:05:37,750 --> 00:05:38,958
que dites-vous de deux ?

77

00:05:45,000 --> 00:05:48,125
LONDRES
1987

78

00:05:48,208 --> 00:05:51,458
L'enseignante était
une jeune femme solitaire par choix.

79

00:05:51,958 --> 00:05:55,916
Elle était venue précipitamment à Londres,
suite à une annonce

80

00:05:57,208 --> 00:05:59,166
déposée par Lord Henry Wingrave,

81

00:05:59,958 --> 00:06:01,791
pour son jeune neveu et sa nièce

82

00:06:01,875 --> 00:06:03,833
qui requéraient une fille au pair.

83

00:06:04,125 --> 00:06:06,500
Un poste à temps plein sur place,

84

00:06:07,208 --> 00:06:09,208
dans sa maison de famille dans l'Essex.

85

00:06:09,791 --> 00:06:10,958
Un bien joli endroit,

86

00:06:11,333 --> 00:06:12,750
retiré à la campagne.

87

00:06:30,708 --> 00:06:31,875
Miss Clayton, c'est ça ?

88

00:06:31,958 --> 00:06:34,041
Appelez-moi Dani. Bonjour.

89

00:06:34,125 --> 00:06:35,458
Asseyez-vous.

90

00:06:39,083 --> 00:06:40,958
- Vous êtes enseignante ?
- Oui.

91

00:06:41,875 --> 00:06:42,750
Je l'étais.

92

00:06:43,500 --> 00:06:44,333
CM1.

93

00:06:44,833 --> 00:06:45,875
Aux États-Unis.

94

00:06:49,208 --> 00:06:50,458
Vous êtes ici depuis...

95

00:06:51,708 --> 00:06:52,958
Environ six mois.

96

00:06:53,041 --> 00:06:55,541
Six mois ? Pendant ce temps, vous...

97

00:06:56,666 --> 00:07:00,000
Je suis tombée amoureuse de Londres.

98

00:07:01,041 --> 00:07:01,875
Grand Dieu.

99

00:07:04,125 --> 00:07:05,375
Thé ? Café ?

100

00:07:06,375 --> 00:07:07,375
Non, merci.

101

00:07:07,708 --> 00:07:09,958
Je ne maîtrise pas encore le thé.

102

00:07:10,041 --> 00:07:11,875
J'ai l'habitude de le voir dans un broc.

103
00:07:12,208 --> 00:07:13,208
Plein de glaçons.

104
00:07:14,541 --> 00:07:15,875
Et de citron.

105
00:07:16,541 --> 00:07:18,541
C'est très différent, ici.

106
00:07:19,750 --> 00:07:21,833
Oui, en effet.

107
00:07:24,000 --> 00:07:27,625
Vous n'avez aucune expérience
en tant que jeune fille au pair.

108
00:07:28,708 --> 00:07:29,541
Eh bien...

109
00:07:30,250 --> 00:07:33,166
Je connais très bien les enfants,
M. Wingrave.

110
00:07:33,250 --> 00:07:37,208
En classe,
mais on parle d'un poste à temps plein.

111
00:07:37,291 --> 00:07:38,708
Je sais, d'où ma réponse

112
00:07:38,791 --> 00:07:41,125
- à l'annonce.
- Ces enfants sont merveilleux.

113
00:07:41,208 --> 00:07:43,541
Exceptionnels.
Ma nièce et mon neveu.

114
00:07:43,625 --> 00:07:45,916

Des enfants exceptionnels.

115

00:07:46,791 --> 00:07:49,458
Mais difficiles.

116

00:07:49,541 --> 00:07:53,708
Miles, mon neveu, est rentré plus tôt
du pensionnat.

117

00:07:54,333 --> 00:07:55,583
Il a besoin de structure

118

00:07:55,666 --> 00:07:57,500
et surtout de discipline.

119

00:07:59,666 --> 00:08:01,541
Pourquoi est-il rentré ?

120

00:08:01,875 --> 00:08:04,375
- Le trimestre ne se...
- Vous lui donnerez des cours,

121

00:08:04,458 --> 00:08:05,916
pour qu'il garde le niveau.

122

00:08:06,125 --> 00:08:10,333
À cet égard, votre expérience
d'enseignante pourrait servir.

123

00:08:10,916 --> 00:08:12,458
Pareil pour Flora,

124

00:08:12,541 --> 00:08:13,583
ma nièce.

125

00:08:14,250 --> 00:08:15,833
Vous seriez aussi sa tutrice.

126

00:08:15,916 --> 00:08:19,458
Le poste est à la campagne, non ?

127

00:08:19,916 --> 00:08:21,000
À Bly,

128

00:08:21,791 --> 00:08:23,541
la maison de campagne familiale.

129

00:08:24,875 --> 00:08:26,875
Les enfants y sont habitués...

130

00:08:27,541 --> 00:08:30,833
y ont passé des étés et des vacances
avec leurs parents,

131

00:08:31,583 --> 00:08:32,666
avant leur mort.

132

00:08:33,458 --> 00:08:35,291
Le manoir est un bel endroit.

133

00:08:35,916 --> 00:08:37,750
Il y a du personnel.

134

00:08:37,833 --> 00:08:41,000
Un cuisinier, un jardinier.
Ils restent en ville.

135

00:08:41,958 --> 00:08:44,375
Il y a une gouvernante sur place,
mais les enfants...

136

00:08:44,750 --> 00:08:47,958
seraient uniquement de votre ressort.

137

00:08:48,500 --> 00:08:51,750
Ne m'appellez pas,
sauf en cas d'urgence.

138

00:08:51,833 --> 00:08:53,375
Je suis très occupé.

139

00:08:54,125 --> 00:08:55,291
Je comprends.

140
00:08:56,541 --> 00:08:57,375
Vous savez,

141
00:08:57,541 --> 00:09:00,625
une de mes missions dans mon école

142
00:09:00,708 --> 00:09:03,333
était spécifique aux enfants
les plus démunis,

143
00:09:03,416 --> 00:09:06,708
- dont l'un avait perdu son...
- Où est le piège ?

144
00:09:08,708 --> 00:09:09,625
Pardon ?

145
00:09:10,208 --> 00:09:11,833
Le piège. Vous avez quoi ?

146
00:09:13,208 --> 00:09:14,083
Trente ans ?

147
00:09:14,166 --> 00:09:15,333
Vingt-cinq ans.

148
00:09:16,333 --> 00:09:17,208
Je me demande...

149
00:09:17,916 --> 00:09:19,125
où est le hic.

150
00:09:19,458 --> 00:09:22,041
Vous êtes très jeune pour ce poste.

151
00:09:22,125 --> 00:09:25,125
Pourquoi une femme de votre âge

152
00:09:25,208 --> 00:09:28,958
abandonnerait sa vie pour s'occuper

des enfants de quelqu'un d'autre ?

153

00:09:29,416 --> 00:09:31,125
Une vie en Amérique.

154

00:09:31,583 --> 00:09:32,791
Et à plein temps.

155

00:09:34,541 --> 00:09:37,958
Honnêtement, ça me semble étrange.

156

00:09:41,958 --> 00:09:43,250
Je trouve aussi.

157

00:09:44,583 --> 00:09:45,916
Je parle de l'annonce.

158

00:09:47,541 --> 00:09:49,625
Un poste à plein temps,
dans un beau manoir,

159

00:09:49,708 --> 00:09:51,375
pour deux enfants exceptionnels.

160

00:09:52,083 --> 00:09:53,875
Mais votre annonce remonte à six mois.

161

00:09:54,625 --> 00:09:56,250
Je l'ai vue en arrivant ici.

162

00:09:56,375 --> 00:09:58,666
Et tous les mois depuis.

163

00:10:01,083 --> 00:10:03,000
Ce poste semble facile à pourvoir.

164

00:10:05,000 --> 00:10:06,666
Du moins, à vous écouter.

165

00:10:09,083 --> 00:10:10,458
Vous avez sûrement raison.

166

00:10:12,333 --> 00:10:13,458
C'est quoi, le hic ?

167

00:10:14,583 --> 00:10:16,125
C'est la grande question.

168

00:10:22,208 --> 00:10:23,041
Merci.

169

00:10:41,458 --> 00:10:42,458
Bonjour, James.

170

00:10:52,333 --> 00:10:53,750
Je sais que j'ai échoué

171

00:10:54,500 --> 00:10:55,791
et ça me va.

172

00:10:56,708 --> 00:10:59,250
Mais c'était l'entretien le plus étrange
de ma vie.

173

00:11:00,000 --> 00:11:02,833
Portons un toast à cet entretien,
M. Wingrave.

174

00:11:06,791 --> 00:11:08,500
Ou vous préférez ça dans votre thé ?

175

00:11:11,416 --> 00:11:12,333
Bon...

176

00:11:12,791 --> 00:11:14,500
vous pouvez me le dire maintenant.

177

00:11:15,416 --> 00:11:17,208
Je suis vraiment curieuse.

178

00:11:17,958 --> 00:11:18,916
De quoi ?

179
00:11:21,041 --> 00:11:21,875
Le hic.

180
00:11:23,708 --> 00:11:25,458
- Non.
- Allez !

181
00:11:25,791 --> 00:11:26,625
Eh bien...

182
00:11:28,625 --> 00:11:31,166
l'imagination, je suppose.

183
00:11:32,208 --> 00:11:33,791
Personne ne veut du poste.

184
00:11:33,875 --> 00:11:35,375
Allez. Personne ?

185
00:11:36,625 --> 00:11:39,166
On avait trouvé quelqu'un.

186
00:11:39,250 --> 00:11:40,333
L'été dernier.

187
00:11:41,041 --> 00:11:42,916
Une jeune femme prometteuse.

188
00:11:43,000 --> 00:11:44,375
Les enfants l'aimaient.

189
00:11:45,958 --> 00:11:47,166
Puis elle a...

190
00:11:48,041 --> 00:11:50,458
Disons qu'elle est morte.

191
00:11:50,958 --> 00:11:53,583
Honnêtement, c'était de sa faute.

192

00:11:53,708 --> 00:11:55,541
Son choix, oserais-je dire,

193

00:11:55,958 --> 00:11:57,958
mais elle est morte là-bas.

194

00:11:58,625 --> 00:12:02,583
Les gens sont superstitieux,
surtout à la campagne.

195

00:12:03,750 --> 00:12:05,375
C'est devenu une histoire.

196

00:12:06,125 --> 00:12:10,875
Ces petits enfants dans la grande maison
avec leurs parents morts.

197

00:12:10,958 --> 00:12:13,416
Maintenant, leur nourrice décédée.

198

00:12:14,583 --> 00:12:16,750
Les parents sont morts à l'étranger.

199

00:12:16,833 --> 00:12:19,500
La nourrice s'est suicidée.

200

00:12:20,083 --> 00:12:23,916
Donc, oui, ce travail a un passif,

201

00:12:24,000 --> 00:12:25,791
du moins dans les agences d'intérim.

202

00:12:25,875 --> 00:12:28,083
Personne n'en veut.

203

00:12:28,166 --> 00:12:29,250
Superstition...

204

00:12:29,916 --> 00:12:31,125
imagination.

205
00:12:35,708 --> 00:12:36,708
Et vous ?

206
00:12:37,208 --> 00:12:38,625
Quel est votre hic ?

207
00:12:39,958 --> 00:12:40,791
Je ne...

208
00:12:42,916 --> 00:12:44,250
pouvais plus être chez moi.

209
00:12:46,750 --> 00:12:51,083
Avez-vous déjà enseigné à 25 élèves ?

210
00:12:51,208 --> 00:12:54,458
Non, absolument pas.

211
00:12:55,041 --> 00:12:55,875
Eh bien...

212
00:12:56,375 --> 00:12:57,458
vous vous attachez.

213
00:12:58,208 --> 00:12:59,125
Vous les aimez.

214
00:13:00,416 --> 00:13:01,833
Même les pires.

215
00:13:03,083 --> 00:13:04,000
C'est comme ça.

216
00:13:05,166 --> 00:13:07,083
Et vous essayez d'aider...

217
00:13:09,166 --> 00:13:10,875
mais il y en a trop.

218
00:13:12,208 --> 00:13:13,458

Et trop peu de vous.

219

00:13:13,958 --> 00:13:15,000
Alors, vous...

220

00:13:18,250 --> 00:13:21,250
L'annonce mentionnait juste deux enfants.

221

00:13:22,333 --> 00:13:25,291
Je ne connais pas les détails,
mais je sais gérer les enfants.

222

00:13:27,125 --> 00:13:28,625
Je pense pouvoir aider.

223

00:13:29,250 --> 00:13:31,083
Je pourrais faire la différence.

224

00:13:31,583 --> 00:13:32,833
Vraiment.

225

00:13:34,000 --> 00:13:35,416
Avec deux enfants.

226

00:13:39,500 --> 00:13:41,708
Ensuite, j'ai remarqué que le poste...

227

00:13:42,583 --> 00:13:44,583
était à plein temps, sur place.

228

00:13:45,416 --> 00:13:47,708
Et je me suis dit
que quelqu'un était mort.

229

00:13:51,458 --> 00:13:53,083
Je connais la mort.

230

00:13:56,250 --> 00:13:57,666
Je sais ce que ça fait.

231

00:14:16,833 --> 00:14:19,083

Je vais rester encore un peu
en Angleterre.

232

00:14:19,166 --> 00:14:21,416
Pendant un bon moment.

233

00:14:22,750 --> 00:14:23,666
J'ai un boulot.

234

00:14:24,958 --> 00:14:29,166
Oui, je suis à l'essai,
au moins jusqu'à la fin de l'été.

235

00:14:30,250 --> 00:14:31,750
Mais ça pourrait durer...

236

00:14:32,083 --> 00:14:35,458
C'est plus long que prévu,
mais j'ai un travail.

237

00:14:37,666 --> 00:14:38,500
Non.

238

00:14:40,083 --> 00:14:42,375
Je ne fais rien,

239

00:14:42,833 --> 00:14:44,541
et ça me blesse que tu dises ça.

240

00:14:46,875 --> 00:14:48,833
Tu sais que ça me blesse.

241

00:14:51,583 --> 00:14:52,416
Bref...

242

00:14:56,791 --> 00:14:58,875
je serai joignable, une fois là-bas.

243

00:15:00,625 --> 00:15:03,083
Je t'appelle, dès que j'ai le numéro.

244

00:15:06,375 --> 00:15:07,375
Je t'aime, maman.

245

00:15:33,333 --> 00:15:34,458
- Miss Clayton ?
- Oui.

246

00:15:34,916 --> 00:15:35,875
- Owen.
- Bonjour.

247

00:15:35,958 --> 00:15:37,916
- Enchanté.
- Enchantée.

248

00:15:38,000 --> 00:15:39,833
- Laissez-moi...
- Oui.

249

00:15:39,916 --> 00:15:41,041
J'ai des valises.

250

00:15:41,125 --> 00:15:42,333
Pas de souci. Merci.

251

00:15:42,833 --> 00:15:43,666
Merci.

252

00:15:55,500 --> 00:15:57,666
Désolé. C'est une route de campagne.

253

00:15:59,916 --> 00:16:01,041
J'ai dormi longtemps ?

254

00:16:01,291 --> 00:16:02,125
Un moment.

255

00:16:03,541 --> 00:16:05,250
Vous êtes à l'heure américaine ?

256

00:16:05,500 --> 00:16:06,333
Oh, non.

257

00:16:07,291 --> 00:16:09,750
J'ai peu dormi, ces derniers temps.

258

00:16:11,416 --> 00:16:13,333
Les auberges ne sont pas reposantes.

259

00:16:14,000 --> 00:16:16,083
Vous serez plus au calme, ici.

260

00:16:18,250 --> 00:16:19,791
- C'est beau.
- Vraiment ?

261

00:16:20,583 --> 00:16:21,416
Quoi ?

262

00:16:21,500 --> 00:16:23,250
Je ne sais plus.

263

00:16:23,333 --> 00:16:24,666
Je suis né à Bly.

264

00:16:25,000 --> 00:16:27,166
La ville, pas le manoir.

265

00:16:27,250 --> 00:16:28,750
J'en suis parti un petit peu.

266

00:16:28,833 --> 00:16:30,208
J'ai vécu en France.

267

00:16:30,291 --> 00:16:32,291
- Vraiment ?
- Pour devenir chef.

268

00:16:32,583 --> 00:16:34,750
Moi qui croyais que vous étiez chauffeur.

269

00:16:34,833 --> 00:16:37,458
Seulement quand Henry me le demande.

270

00:16:38,208 --> 00:16:40,750
Franchement, je suis mauvais conducteur.

271

00:16:42,166 --> 00:16:43,458
Mais pas mauvais cuisinier.

272

00:16:44,125 --> 00:16:45,333
Pourquoi être revenu ?

273

00:16:45,500 --> 00:16:47,250
- De France ?
- La famille.

274

00:16:47,916 --> 00:16:50,208
Et ça paie les factures,
pendant que je suis là.

275

00:16:50,500 --> 00:16:51,625
Et je suis proche.

276

00:16:52,000 --> 00:16:54,666
Il y a pire où être coincé, croyez-moi.

277

00:16:54,833 --> 00:16:56,333
Je n'ai jamais aimé Bly.

278

00:16:56,416 --> 00:17:00,750
Les gens ici, la plupart,
naissent ici, meurent ici.

279

00:17:01,583 --> 00:17:03,750
Toute la ville est
un puits gravitationnel.

280

00:17:04,458 --> 00:17:06,041
Et c'est facile de rester coincé.

281

00:17:09,000 --> 00:17:10,375
Mon Dieu, c'est...

282

00:17:12,208 --> 00:17:14,458
Comme je l'ai dit, c'est plaisant.

283
00:17:15,625 --> 00:17:17,791
Je peux sortir et marcher jusqu'au bout ?

284
00:17:36,833 --> 00:17:41,875
Ô Saule, je verse des pleurs

285
00:17:42,000 --> 00:17:46,041
Près de l'arbre qui pleure avec moi

286
00:17:46,458 --> 00:17:51,125
Ô Saule, je verse des pleurs

287
00:17:51,208 --> 00:17:55,125
Jusqu'au retour de l'amour enfui

288
00:17:55,791 --> 00:17:57,291
Quelle belle chanson !

289
00:17:57,833 --> 00:17:58,750
Laquelle ?

290
00:18:00,166 --> 00:18:02,833
- Celle que tu chantais.
- Vous êtes Miss Clayton !

291
00:18:03,208 --> 00:18:04,166
C'est sûr.

292
00:18:04,416 --> 00:18:06,000
Vous êtes si jolie.

293
00:18:06,708 --> 00:18:08,250
Je l'ai dit à Miles.

294
00:18:08,500 --> 00:18:10,833
C'est parfaitement splendide !

295
00:18:10,916 --> 00:18:12,083

Tu dois être Flora.

296

00:18:12,166 --> 00:18:13,708
Je ne t'ai pas fait peur ?

297

00:18:14,083 --> 00:18:16,625
Pas du tout. On vous attendait.

298

00:18:16,708 --> 00:18:18,333
Je suis ravie de vous voir.

299

00:18:18,875 --> 00:18:21,541
Mme Grose voudra vous voir,
et Miles.

300

00:18:21,625 --> 00:18:23,666
Et Owen et Jamie.

301

00:18:23,791 --> 00:18:25,166
J'ai rencontré Owen.

302

00:18:25,458 --> 00:18:26,833
Quand ça ?

303

00:18:27,041 --> 00:18:28,000
En voiture.

304

00:18:28,666 --> 00:18:29,875
C'est quoi, ça ?

305

00:18:30,833 --> 00:18:31,791
Oh, ça.

306

00:18:32,541 --> 00:18:33,916
Juste un truc idiot.

307

00:18:34,208 --> 00:18:35,125
Un instant.

308

00:18:40,375 --> 00:18:42,500
- Quel lac magnifique.

- Ne dites pas ça.

309

00:18:42,583 --> 00:18:45,000
C'est juste un vieil étang puant.

310

00:18:45,083 --> 00:18:47,083
Et il y a des sangsues dedans.

311

00:18:47,166 --> 00:18:49,083
D'horribles limaces suceuses de sang

312

00:18:49,166 --> 00:18:50,875
et d'affreux insectes.

313

00:18:51,750 --> 00:18:53,583
Oublions ce vieil étang.

314

00:18:53,916 --> 00:18:56,083
Il y a de bien meilleurs endroits.

315

00:18:56,833 --> 00:18:59,500
Je suis vraiment ravie de vous rencontrer.

316

00:19:01,666 --> 00:19:02,500
Miles !

317

00:19:02,583 --> 00:19:04,125
Elle est là !

318

00:19:04,208 --> 00:19:06,500
Et encore plus jolie
que je ne l'imaginais.

319

00:19:06,583 --> 00:19:07,458
C'est elle !

320

00:19:07,541 --> 00:19:08,583
Bonjour, Miles.

321

00:19:08,666 --> 00:19:10,791
Ravi de vous rencontrer, madame.

322

00:19:11,541 --> 00:19:13,416
Quel gentleman.

323

00:19:13,583 --> 00:19:15,416
Et vous devez être Mme Grose.

324

00:19:15,666 --> 00:19:17,208
- Bonjour !
- Désolée.

325

00:19:17,916 --> 00:19:19,541
J'avais la tête ailleurs.

326

00:19:20,208 --> 00:19:21,166
Dani.

327

00:19:21,458 --> 00:19:23,583
Enchantée. Hannah Grose.

328

00:19:24,125 --> 00:19:26,583
Je vois que vous êtes bien arrivée.

329

00:19:27,583 --> 00:19:28,708
Le trajet, ça allait ?

330

00:19:28,791 --> 00:19:30,083
Parfait.

331

00:19:30,541 --> 00:19:31,625
- Merveilleux.
- Oui.

332

00:19:31,708 --> 00:19:33,541
Owen est charmant.

333

00:19:34,875 --> 00:19:35,708
Un type bien.

334

00:19:37,083 --> 00:19:39,458
Je vous propose de rentrer.

335

00:19:39,541 --> 00:19:42,083
Miss Clayton doit avoir hâte
de voir la maison.

336

00:19:42,166 --> 00:19:43,500
Oh, oui.

337

00:19:43,791 --> 00:19:45,125
Bien, allons-y.

338

00:19:45,958 --> 00:19:47,833
- Donc...
- Appelez-moi Dani.

339

00:19:47,916 --> 00:19:48,750
Pas question.

340

00:19:48,875 --> 00:19:51,708
Les enfants, vous l'appellerez
Miss Clayton, comme convenu.

341

00:19:51,875 --> 00:19:54,208
Sa première vision de Bly
ne lui causa aucune gêne,

342

00:19:55,000 --> 00:19:56,291
aucun mauvais pressentiment.

343

00:19:56,666 --> 00:19:59,208
La maison était
comme l'avait dit Lord Wingrave.

344

00:19:59,875 --> 00:20:02,208
Un bien joli endroit.

345

00:20:05,416 --> 00:20:07,666
Et elle s'est ouverte pour l'accueillir.

346

00:20:15,083 --> 00:20:16,291
Voici le vestibule,

347
00:20:17,083 --> 00:20:19,125
et c'est parfaitement splendide.

348
00:20:19,208 --> 00:20:20,666
- C'est magni...
- Suivez-moi.

349
00:20:21,666 --> 00:20:23,333
Voici la cuisine,

350
00:20:23,666 --> 00:20:25,791
elle est parfaitement splendide.

351
00:20:26,500 --> 00:20:27,625
Et voici Owen.

352
00:20:28,291 --> 00:20:29,333
C'est le cuisinier,

353
00:20:29,958 --> 00:20:31,750
il est splendide.

354
00:20:32,083 --> 00:20:32,916
Parfaitement.

355
00:20:33,000 --> 00:20:34,000
Bonjour à tous.

356
00:20:34,083 --> 00:20:35,041
Rebonjour.

357
00:20:35,125 --> 00:20:36,000
Salut !

358
00:20:36,083 --> 00:20:37,125
Salut, Flora.

359
00:20:37,708 --> 00:20:38,541
Par ici.

360

00:20:39,583 --> 00:20:41,333
Les tableaux sont tous originaux,

361
00:20:41,916 --> 00:20:44,166
ils sont peints à la main,

362
00:20:44,666 --> 00:20:46,541
et ils sont parfaitement splendides.

363
00:20:47,708 --> 00:20:49,208
Voici la salle de classe.

364
00:20:50,500 --> 00:20:51,416
Elle est...

365
00:20:53,166 --> 00:20:54,041
ennuyeuse.

366
00:20:54,500 --> 00:20:57,916
Voici le joli escalier,
mais n'y courez pas.

367
00:20:58,000 --> 00:21:01,041
Si vous tombez, vous allez vous blesser.
Ça ne pardonne pas.

368
00:21:01,125 --> 00:21:03,083
Pas du tout. Vous voyez ?

369
00:21:03,166 --> 00:21:06,208
Mme Grose dit qu'il fait mal aux genoux,

370
00:21:06,416 --> 00:21:08,000
mais je n'ai aucun problème.

371
00:21:08,625 --> 00:21:09,916
- Magnifique !
- Oui.

372
00:21:10,000 --> 00:21:11,708
Un bel endroit pour les enfants.

373

00:21:11,791 --> 00:21:15,333
Mais l'escalier est dur avec les genoux.

374

00:21:16,125 --> 00:21:18,000
C'est ici que vivaient nos parents.

375

00:21:18,083 --> 00:21:20,500
- On n'y va plus.
- On n'y va plus.

376

00:21:20,583 --> 00:21:21,500
Tout est couvert.

377

00:21:21,583 --> 00:21:23,291
Cette pièce est fermée.

378

00:21:23,375 --> 00:21:25,916
Et couverte, mais en dessous,

379

00:21:26,458 --> 00:21:29,875
tout est parfaitement splendide.

380

00:21:34,875 --> 00:21:36,833
Laissons Miss Clayton se rafraîchir.

381

00:21:37,208 --> 00:21:38,291
Bien sûr.

382

00:21:38,375 --> 00:21:39,625
Mais il faut lui montrer

383

00:21:39,708 --> 00:21:42,458
- le jardin des statues.
- Elle finira par tout voir.

384

00:21:42,541 --> 00:21:44,375
On se verra quand vous serez prête.

385

00:21:44,458 --> 00:21:47,583
Et on vous montrera le reste.

386
00:21:47,666 --> 00:21:48,500
Flora !

387
00:21:48,583 --> 00:21:49,416
J'arrive.

388
00:22:04,291 --> 00:22:05,916
Désolé. Je peux entrer ?

389
00:22:06,958 --> 00:22:08,666
Oui. Bien sûr.

390
00:22:10,333 --> 00:22:12,083
Frappe, la prochaine fois.

391
00:22:14,416 --> 00:22:15,250
Bien sûr.

392
00:22:15,625 --> 00:22:18,750
Sachez que nous sommes tous heureux
de votre présence.

393
00:22:20,875 --> 00:22:22,125
Voici un présent.

394
00:22:23,500 --> 00:22:25,000
Ce n'est pas grand-chose.

395
00:22:25,541 --> 00:22:27,875
Un petit cadeau pour vous accueillir.

396
00:22:29,750 --> 00:22:30,583
Merci.

397
00:22:31,666 --> 00:22:32,625
C'est très joli.

398
00:22:33,750 --> 00:22:36,416
Je finis ici
et on se voit dans quelques minutes.

399
00:22:36,500 --> 00:22:37,416
Bien sûr.

400
00:22:40,416 --> 00:22:41,291
Merci.

401
00:22:58,583 --> 00:22:59,666
J'espère que ça va.

402
00:23:00,416 --> 00:23:02,416
Je ne maîtrise pas encore le thé...

403
00:23:03,125 --> 00:23:04,125
Ça va, ma chère.

404
00:23:06,125 --> 00:23:08,458
Le dîner est servi.

405
00:23:10,000 --> 00:23:11,541
Ouah !

406
00:23:11,625 --> 00:23:12,916
- Tiens.
- Merci.

407
00:23:13,000 --> 00:23:14,791
Owen fait les meilleurs dîners.

408
00:23:15,416 --> 00:23:18,125
Il m'a fait un sandwich
aux macaronis et au fromage,

409
00:23:18,583 --> 00:23:20,041
c'était divin.

410
00:23:20,125 --> 00:23:23,000
Alors, que fait une jeune Américaine
en Angleterre ?

411
00:23:23,083 --> 00:23:24,458
Et surtout à Bly.

412

00:23:24,833 --> 00:23:27,625
Eh bien, je voulais voir le monde.

413

00:23:27,708 --> 00:23:29,541
Et qu'en pensez-vous ?

414

00:23:30,458 --> 00:23:33,708
- Bly ? Ou le monde ?
- Je veux aller en Australie.

415

00:23:33,791 --> 00:23:36,833
Ou en Floride,
car c'est presque mon prénom.

416

00:23:37,708 --> 00:23:38,708
C'est vrai.

417

00:23:40,250 --> 00:23:42,125
- C'est si beau ici.
- Oui.

418

00:23:42,250 --> 00:23:45,875
Je sais que je me répète,
mais il n'y a pas d'autre mot.

419

00:23:46,000 --> 00:23:48,291
- Je pourrais en trouver.
- Silence, Owen.

420

00:23:48,375 --> 00:23:51,250
- Il aime m'agacer.
- Ça lui plaît.

421

00:23:51,791 --> 00:23:53,250
Tu te joins à nous ?

422

00:23:55,875 --> 00:23:58,458
Pas ce soir, ma puce.
Ma mère m'attend.

423

00:23:58,541 --> 00:23:59,583

C'est décevant.

424

00:24:00,083 --> 00:24:01,625
Tu parles comme elle.

425

00:24:02,000 --> 00:24:03,291
Elle se sent mieux ?

426

00:24:03,375 --> 00:24:04,208
Beaucoup mieux.

427

00:24:04,875 --> 00:24:06,125
De mieux en mieux.

428

00:24:07,083 --> 00:24:07,916
Très bien.

429

00:24:08,666 --> 00:24:10,875
Bonne nuit, charmante jeune femme.

430

00:24:11,375 --> 00:24:13,083
Et à toi aussi, Flora.

431

00:24:13,875 --> 00:24:15,041
Cet homme, alors.

432

00:24:15,125 --> 00:24:15,958
Bon appétit.

433

00:24:18,750 --> 00:24:20,208
Il vit avec sa mère ?

434

00:24:20,791 --> 00:24:22,041
Il vit pour elle.

435

00:24:22,541 --> 00:24:24,500
C'est pour ça qu'il a quitté Paris.

436

00:24:24,625 --> 00:24:26,500
Elle est très malade, paraît-il.

437

00:24:26,958 --> 00:24:28,083
- C'est triste.
- Oui.

438

00:24:28,166 --> 00:24:29,625
Il a dit qu'elle allait mieux.

439

00:24:29,708 --> 00:24:30,875
Oui, de mieux en mieux.

440

00:24:30,958 --> 00:24:33,500
Il dit ça,
mais il part de plus en plus tôt.

441

00:24:33,583 --> 00:24:35,375
Avant, il dînait ici tous les soirs.

442

00:24:35,458 --> 00:24:37,458
Peut-être qu'elle a retrouvé l'appétit,

443

00:24:38,000 --> 00:24:40,250
et qu'il rentre, pour cuisiner pour elle.

444

00:24:40,583 --> 00:24:42,333
Tu as sûrement raison.

445

00:24:43,000 --> 00:24:44,416
Vous ne mangez pas ?

446

00:24:45,083 --> 00:24:46,250
Si, si.

447

00:24:47,208 --> 00:24:49,041
- Plus tard.
- D'accord.

448

00:24:56,625 --> 00:24:58,166
Je vous aiderai.

449

00:24:58,750 --> 00:24:59,583
Merci.

450
00:25:00,333 --> 00:25:02,541
Je veux être un gnome.

451
00:25:03,083 --> 00:25:04,625
Un gnome à bulles.

452
00:25:05,291 --> 00:25:06,916
Tu n'en es pas loin.

453
00:25:13,000 --> 00:25:13,833
Quoi ?

454
00:25:13,916 --> 00:25:15,958
C'est un pitre, non ?

455
00:25:19,250 --> 00:25:21,958
Oui, tu es vraiment un pitre.

456
00:25:23,250 --> 00:25:24,708
Où avez-vous trouvé ça ?

457
00:25:26,166 --> 00:25:28,166
- Quoi ?
- La pince papillon.

458
00:25:28,250 --> 00:25:29,083
Oh...

459
00:25:30,625 --> 00:25:31,750
Miles me l'a donnée.

460
00:25:32,166 --> 00:25:33,833
Il n'aurait pas dû faire ça.

461
00:25:35,166 --> 00:25:36,000
Pourquoi ?

462
00:25:36,958 --> 00:25:38,791
Elle ne vous appartient pas.

463
00:25:43,250 --> 00:25:44,541
À qui appartient-elle ?

464
00:25:45,833 --> 00:25:48,041
- Miss Jessel.
- Qui est-ce ?

465
00:25:48,875 --> 00:25:49,791
L'autre.

466
00:25:50,208 --> 00:25:51,958
- Avant vous.
- Je...

467
00:25:52,833 --> 00:25:53,916
Je suis désolée.

468
00:25:54,000 --> 00:25:54,833
Je...

469
00:25:55,166 --> 00:25:56,291
Je suis désolée.

470
00:26:06,166 --> 00:26:08,041
J'avais tort. Tout va bien.

471
00:26:08,708 --> 00:26:09,833
Je peux sortir ?

472
00:26:10,791 --> 00:26:13,958
- Je peux jouer avec mes poupées ?
- Pas plus de 15 min.

473
00:26:37,958 --> 00:26:40,958
Je suis allée
dans toutes les écoles possibles.

474
00:26:41,166 --> 00:26:42,000
Vraiment ?

475
00:26:42,583 --> 00:26:44,541

Même un pensionnat, comme toi.

476

00:26:45,041 --> 00:26:46,375
Je sais que c'est dur.

477

00:26:48,291 --> 00:26:49,375
Ce n'est pas si mal.

478

00:26:50,208 --> 00:26:51,041
Tu es...

479

00:26:52,166 --> 00:26:53,916
à la maison, non ?

480

00:26:57,666 --> 00:27:00,166
Tu peux me parler de ce que tu veux.

481

00:27:01,208 --> 00:27:02,083
De l'école.

482

00:27:03,708 --> 00:27:05,166
De tout ce qui s'y passe.

483

00:27:07,000 --> 00:27:08,750
J'ai déjà tout entendu.

484

00:27:10,416 --> 00:27:11,583
C'est très gentil.

485

00:27:14,125 --> 00:27:15,000
Bonne nuit, Dani.

486

00:27:17,083 --> 00:27:17,916
Bonne nuit.

487

00:27:22,958 --> 00:27:26,166
Mme Grose pense
que tu devrais m'appeler Miss Clayton.

488

00:27:28,125 --> 00:27:29,416
Vous n'avez pas aimé ?

489
00:27:31,125 --> 00:27:31,958
Pardon ?

490
00:27:32,333 --> 00:27:33,416
Le papillon.

491
00:27:34,125 --> 00:27:35,125
Oh...

492
00:27:37,041 --> 00:27:37,916
Flora...

493
00:27:38,625 --> 00:27:40,208
était un peu contrariée.

494
00:27:40,500 --> 00:27:42,166
Elle l'est tout le temps.

495
00:27:43,041 --> 00:27:44,666
Qu'elle l'admette ou non.

496
00:27:45,791 --> 00:27:47,291
Mais elle aime votre présence.

497
00:27:48,041 --> 00:27:48,875
Moi aussi.

498
00:27:49,625 --> 00:27:51,875
Merci pour cet accueil.

499
00:28:04,166 --> 00:28:05,000
Au lit !

500
00:28:05,500 --> 00:28:06,750
J'ai fini.

501
00:28:07,458 --> 00:28:08,958
Juste à temps.

502

00:28:11,875 --> 00:28:12,791
C'est moi ?

503

00:28:13,041 --> 00:28:15,083
Impossible. Vous êtes vous.

504

00:28:15,708 --> 00:28:17,000
C'est juste une poupée.

505

00:28:17,500 --> 00:28:18,375
Très juste.

506

00:28:21,791 --> 00:28:23,208
C'est quoi, tout ça ?

507

00:28:23,375 --> 00:28:25,750
Ce sont des poupées, bien sûr.

508

00:28:27,500 --> 00:28:30,791
Tu as beaucoup de poupées,

509

00:28:31,750 --> 00:28:33,458
et on va apprendre

510

00:28:33,833 --> 00:28:36,125
à les ramasser avant de dormir.

511

00:28:44,083 --> 00:28:45,208
Remettez-la.

512

00:28:47,041 --> 00:28:48,458
Elle reste...

513

00:28:49,041 --> 00:28:49,875
là-dessous.

514

00:29:02,166 --> 00:29:04,000
Et vous êtes tous bordés.

515

00:29:05,208 --> 00:29:07,000
C'est l'heure de dormir.

516

00:29:10,458 --> 00:29:12,583
C'est génial que vous soyez là.

517

00:29:12,708 --> 00:29:13,791
Merci, Flora.

518

00:29:14,958 --> 00:29:16,958
Mais promettez-moi quelque chose.

519

00:29:17,291 --> 00:29:18,416
Bien sûr.

520

00:29:18,791 --> 00:29:20,375
Promettez-moi

521

00:29:21,041 --> 00:29:22,541
de rester dans votre chambre.

522

00:29:23,375 --> 00:29:25,083
N'en sortez pas la nuit.

523

00:29:25,541 --> 00:29:27,208
Restez-y jusqu'au matin.

524

00:29:28,958 --> 00:29:30,625
Je ne peux pas promettre ça.

525

00:29:32,000 --> 00:29:34,208
Mais c'est bien pour ton frère et toi...

526

00:29:34,291 --> 00:29:35,583
Il le faut.

527

00:29:38,708 --> 00:29:39,541
D'accord.

528

00:29:40,583 --> 00:29:41,791
Au moins pour ce soir.

529

00:29:43,041 --> 00:29:44,250
Maintenant, dors.

530

00:29:50,750 --> 00:29:52,708
La nuit fut agitée pour la fille au pair.

531

00:29:53,583 --> 00:29:54,958
Flora avait raison.

532

00:29:56,125 --> 00:29:58,416
Les chambres étaient plus grandes la nuit,

533

00:29:58,500 --> 00:30:01,000
comme si la maison elle-même avait inspiré

534

00:30:01,083 --> 00:30:02,375
au coucher du soleil,

535

00:30:03,125 --> 00:30:05,416
retenant son souffle, jusqu'au matin.

536

00:30:10,208 --> 00:30:12,791
Ce sentiment d'expansion
n'était pas qu'à l'intérieur.

537

00:30:14,708 --> 00:30:17,875
En regardant dehors,
elle découvrit que tout l'endroit,

538

00:30:18,125 --> 00:30:19,958
la pelouse et le jardin au-delà,

539

00:30:20,416 --> 00:30:22,958
et tout ce qu'elle voyait du parc
était vide,

540

00:30:23,041 --> 00:30:24,791
incroyablement vide.

541

00:30:26,625 --> 00:30:29,666
Un vide qui demandait à être exploré.

542

00:32:28,458 --> 00:32:29,541
C'est pas si mauvais.

543

00:32:59,500 --> 00:33:01,250
Quelle belle journée.

544

00:33:02,250 --> 00:33:04,708
Je ne me laisserai jamais
de cet endroit.

545

00:33:08,333 --> 00:33:09,250
Qu'y a-t-il ?

546

00:33:09,583 --> 00:33:11,000
Je vous en veux beaucoup.

547

00:33:11,625 --> 00:33:12,458
Miss Clayton !

548

00:33:12,541 --> 00:33:13,791
Venez voir !

549

00:33:13,875 --> 00:33:17,166
Vous avez quitté votre chambre hier soir,
malgré votre promesse.

550

00:33:17,250 --> 00:33:19,166
- Miss Clayton !
- Comment le sais-tu ?

551

00:33:19,250 --> 00:33:21,000
Restez dans votre chambre.

552

00:33:21,083 --> 00:33:21,958
Venez voir.

553

00:33:22,041 --> 00:33:24,291
- Pourquoi ?
- Pour qu'elle ne vous voie pas.

554

00:33:24,583 --> 00:33:25,416

Qui ?

555

00:33:26,750 --> 00:33:27,625
La dame.

556

00:33:29,875 --> 00:33:30,791
Quelle dame ?

557

00:33:32,333 --> 00:33:34,125
- La dame du lac.
- Flora.

558

00:33:39,083 --> 00:33:40,083
Regarde.

559

00:33:41,375 --> 00:33:42,333
Miss Clayton...

560

00:33:42,666 --> 00:33:43,625
regardez.

561

00:33:49,916 --> 00:33:52,708
J'enseigne depuis neuf ans.

562

00:33:53,916 --> 00:33:55,541
C'est presque toute ta vie.

563

00:33:57,041 --> 00:34:01,625
Beaucoup d'enfants ont tenté
de me faire peur de bien des façons,

564

00:34:01,958 --> 00:34:03,416
et tu sais ce que j'ai appris ?

565

00:34:05,750 --> 00:34:08,208
Je suis plus courageuse qu'on ne le croit.

566

00:34:09,458 --> 00:34:10,291
Moi y compris.

567

00:34:11,250 --> 00:34:13,458

Je n'essayais pas de vous faire peur.

568

00:34:14,041 --> 00:34:15,375
J'anticipais votre réaction.

569

00:34:16,208 --> 00:34:17,166
Vraiment ?

570

00:34:17,250 --> 00:34:19,791
Bien sûr. Je l'ai tout de suite su.

571

00:34:22,875 --> 00:34:25,041
Tu faisais ça à l'école ?

572

00:34:26,375 --> 00:34:27,208
Des farces ?

573

00:34:29,333 --> 00:34:30,166
Des tours.

574

00:34:30,958 --> 00:34:32,916
Je n'ai jamais vu leur intérêt.

575

00:34:35,041 --> 00:34:37,666
Ton oncle m'a parlé de tes problèmes
à l'école.

576

00:34:39,083 --> 00:34:40,291
Mon oncle ?

577

00:34:41,416 --> 00:34:43,250
Bien sûr. Il m'a engagée.

578

00:34:45,083 --> 00:34:46,250
Il a parlé de nous ?

579

00:34:50,000 --> 00:34:51,875
Il n'a parlé que de vous deux.

580

00:34:52,291 --> 00:34:53,625
Vous lui manquez.

581
00:34:54,875 --> 00:34:55,916
Énormément.

582
00:34:59,541 --> 00:35:00,458
C'est faux.

583
00:35:01,291 --> 00:35:02,250
Bien sûr que si.

584
00:35:03,041 --> 00:35:04,833
On lui demande par téléphone ?

585
00:35:07,041 --> 00:35:09,666
La peine du garçon touchait
la fille au pair.

586
00:35:10,083 --> 00:35:13,916
Mais comme la météo à Bly,
son humeur s'est vite transformée.

587
00:35:15,708 --> 00:35:19,041
Comme le soleil, les nuages et
la pluie changeaient sans crier gare,

588
00:35:19,666 --> 00:35:21,500
l'humeur des enfants aussi.

589
00:35:22,041 --> 00:35:23,958
Comme si le temps et la nature...

590
00:35:24,541 --> 00:35:25,541
étaient différents

591
00:35:26,166 --> 00:35:27,208
pour eux.

592
00:36:09,125 --> 00:36:10,166
La voilà.

593
00:36:10,791 --> 00:36:11,958

Ils m'ont échappé.

594

00:36:13,083 --> 00:36:14,875
Asseyez-vous. Je réponds.

595

00:36:14,958 --> 00:36:15,791
Détendez-vous.

596

00:36:16,458 --> 00:36:17,666
Si c'est possible.

597

00:36:19,083 --> 00:36:19,916
Allô ?

598

00:36:20,000 --> 00:36:21,083
On mange quoi ?

599

00:36:21,166 --> 00:36:22,916
- Saucisse purée !
- Allô ?

600

00:36:24,166 --> 00:36:25,000
Allô ?

601

00:36:25,333 --> 00:36:26,375
Arrête, Flora.

602

00:36:30,958 --> 00:36:33,125
- C'était qui ?
- Mystère ? Il a raccroché.

603

00:36:33,208 --> 00:36:34,291
- Encore ?
- Un autre ?

604

00:36:35,166 --> 00:36:36,958
On reçoit des appels anonymes.

605

00:36:37,041 --> 00:36:38,791
- C'est sûrement une erreur.
- Merci.

606

00:36:38,875 --> 00:36:39,708
De rien.

607

00:36:40,500 --> 00:36:41,500
Miss Clayton.

608

00:36:42,250 --> 00:36:43,250
Merci.

609

00:36:47,458 --> 00:36:50,583
La jardinière ne se présenta même pas
à la nouvelle fille au pair.

610

00:36:51,208 --> 00:36:52,958
Elle la regarda à peine.

611

00:36:53,500 --> 00:36:55,916
Elle fit comme si
elle avait toujours été là.

612

00:36:56,416 --> 00:36:59,125
Les autres pensèrent
qu'elles s'étaient déjà rencontrées,

613

00:36:59,833 --> 00:37:01,750
ce qui en fait,

614

00:37:01,833 --> 00:37:04,833
fut le sentiment de Dani
quand elle rencontra la jardinière.

615

00:37:07,833 --> 00:37:10,416
Alors, qui a décidé
de nourrir ces petits Gremlins ?

616

00:37:10,500 --> 00:37:12,083
On n'est pas des Gremlins !

617

00:37:12,583 --> 00:37:14,250
On est de très bons enfants.

618

00:37:14,333 --> 00:37:15,250
Vraiment ?

619

00:37:16,791 --> 00:37:18,041
Je n'en suis pas sûre.

620

00:37:19,375 --> 00:37:20,666
Owen, qu'en penses-tu ?

621

00:37:21,208 --> 00:37:22,541
Eh bien...

622

00:37:23,125 --> 00:37:24,250
difficile à dire.

623

00:37:24,541 --> 00:37:27,000
Je vais devoir les arroser
pour m'en assurer.

624

00:37:28,166 --> 00:37:29,041
Comme ça ?

625

00:37:30,833 --> 00:37:31,666
Voilà.

626

00:37:34,000 --> 00:37:35,916
- Tiens.
- Merci beaucoup.

627

00:37:36,500 --> 00:37:37,916
Quelqu'un... travaillait

628

00:37:38,708 --> 00:37:40,166
sur la propriété aujourd'hui ?

629

00:37:40,333 --> 00:37:41,916
Un homme à tout faire.

630

00:37:42,000 --> 00:37:43,458
Je ne crois pas.

631

00:37:44,000 --> 00:37:45,375
J'ai vu un type

632

00:37:45,458 --> 00:37:47,166
sur le parapet, en rentrant.

633

00:37:48,333 --> 00:37:49,166
Sur le parapet ?

634

00:37:49,500 --> 00:37:50,333
Oui.

635

00:37:52,125 --> 00:37:54,208
- Je crois pas.
- Je n'y suis jamais allé.

636

00:37:54,291 --> 00:37:55,708
Pour y faire quoi ?

637

00:37:55,791 --> 00:37:57,541
Vous êtes sûre d'avoir vu quelqu'un ?

638

00:37:57,625 --> 00:38:00,375
Oui. Je lui ai fait un signe,
il n'a pas répondu.

639

00:38:00,791 --> 00:38:02,541
On a parfois des vagabonds.

640

00:38:02,625 --> 00:38:04,500
Qui veulent regarder les jardins.

641

00:38:04,583 --> 00:38:06,791
De là à aller jusqu'au parapet...

642

00:38:06,875 --> 00:38:09,208
Il est forcément passé par la maison.

643

00:38:09,291 --> 00:38:11,208
Et par l'ancienne aile
c'est le seul moyen.

644

00:38:11,291 --> 00:38:12,458
Et on ne va pas où ?

645

00:38:12,541 --> 00:38:13,625
Dans l'ancienne aile.

646

00:38:14,125 --> 00:38:15,750
Vous avez dû rêver.

647

00:38:22,416 --> 00:38:25,000
- Vous ne mangez rien ?
- C'est déjà fait.

648

00:38:25,125 --> 00:38:26,500
Je viens pour la compagnie.

649

00:38:26,583 --> 00:38:28,000
Goûte ça.

650

00:38:28,166 --> 00:38:29,250
Flora, non.

651

00:40:49,250 --> 00:40:51,708
Vous avez trouvé quelqu'un ?

652

00:40:54,416 --> 00:40:55,666
Non.

653

00:40:55,958 --> 00:40:56,791
Personne.

654

00:40:57,208 --> 00:40:58,041
Mais...

655

00:40:58,250 --> 00:40:59,291
j'ai trouvé...

656

00:41:00,416 --> 00:41:02,500
Désolée. Je vous interromps ?

657

00:41:02,916 --> 00:41:04,083
Oh, non. Pas du tout.

658

00:41:04,166 --> 00:41:05,291
Qu'avez-vous trouvé ?

659

00:41:09,166 --> 00:41:10,000
C'est Flora.

660

00:41:11,791 --> 00:41:14,500
- Ah, Flora...
- J'en ai vu plusieurs.

661

00:41:15,250 --> 00:41:16,791
Ne les jugez pas.

662

00:41:17,791 --> 00:41:19,625
Pas après ce qu'ils ont vécu.

663

00:41:20,375 --> 00:41:22,916
M. Wingrave a dû vous parler
de leurs parents.

664

00:41:23,458 --> 00:41:24,958
Juste qu'ils étaient morts.

665

00:41:26,416 --> 00:41:27,500
Il y a deux ans.

666

00:41:29,208 --> 00:41:31,083
Miles avait huit ans. Flora, six.

667

00:41:32,375 --> 00:41:34,583
C'est assez de malchance
pour deux enfants,

668

00:41:34,666 --> 00:41:35,916
mais quand on pense...

669

00:41:36,500 --> 00:41:37,666
à ce qui a suivi.

670
00:41:39,583 --> 00:41:40,750
Votre prédécesseur.

671
00:41:42,291 --> 00:41:43,500
- Miss Jessel ?
- Oui.

672
00:41:44,416 --> 00:41:45,250
Rebecca.

673
00:41:47,583 --> 00:41:48,750
Mon Dieu...

674
00:41:48,833 --> 00:41:49,666
Rebecca.

675
00:41:49,750 --> 00:41:50,666
Pauvre Rebecca.

676
00:41:51,916 --> 00:41:52,750
Elle était...

677
00:41:53,750 --> 00:41:55,500
Elle était jeune et brillante.

678
00:41:56,958 --> 00:41:59,041
Elle était ambitieuse, intelligente.

679
00:42:00,000 --> 00:42:01,125
Généreuse.

680
00:42:03,000 --> 00:42:03,833
Mais...

681
00:42:07,375 --> 00:42:08,458
il y avait un homme.

682
00:42:08,583 --> 00:42:11,666
La seule chose qui puisse
causer la perte d'une telle femme.

683

00:42:12,083 --> 00:42:14,791
Tous les vices du monde
déguisés en grâces.

684

00:42:15,625 --> 00:42:17,916
Moins on parle de lui, mieux c'est.

685

00:42:19,250 --> 00:42:20,500
Vous savez qu'il a fui ?

686

00:42:21,041 --> 00:42:24,000
Avec un peu d'argent d'Henry
et le cœur de la pauvre petite.

687

00:42:24,500 --> 00:42:26,791
Quel voleur, celui-là.

688

00:42:28,791 --> 00:42:31,208
Je repense aux jours
qui ont précédé le drame.

689

00:42:33,541 --> 00:42:35,250
Elle était brisée.

690

00:42:37,208 --> 00:42:38,125
Vidée.

691

00:42:39,875 --> 00:42:42,916
Elle était partie,
bien avant d'entrer dans ce lac.

692

00:42:46,333 --> 00:42:47,416
Flora l'a trouvée.

693

00:42:48,125 --> 00:42:50,208
Et Jamie a trouvé Flora.

694

00:42:52,166 --> 00:42:53,291
L'entendre parler...

695

00:42:53,791 --> 00:42:55,583

du corps de Rebecca dans l'eau...

696

00:42:56,750 --> 00:42:57,875
Sur le ventre...

697

00:42:59,500 --> 00:43:00,750
Et la petite Flora...

698

00:43:02,583 --> 00:43:04,250
immobile...

699

00:43:05,208 --> 00:43:06,166
le regard vide.

700

00:43:08,208 --> 00:43:09,041
Je...

701

00:43:09,500 --> 00:43:12,166
Moi qui me plaignais
quand j'entendais les enfants...

702

00:43:12,625 --> 00:43:15,416
courir dans la maison,
hurler et faire des histoires.

703

00:43:17,208 --> 00:43:19,375
Mais les semaines
qui suivirent sa mort...

704

00:43:21,041 --> 00:43:23,166
n'ont jamais été aussi pesantes.

705

00:43:24,541 --> 00:43:25,416
Et maintenant...

706

00:43:27,166 --> 00:43:28,666
Quand je les entends...

707

00:43:29,000 --> 00:43:29,833
pleurer...

708

00:43:30,875 --> 00:43:32,250
crier ou hurler..

709

00:43:34,125 --> 00:43:36,541
c'est le plus beau son au monde.

710

00:43:37,041 --> 00:43:38,500
- Je suis désolée.
- Non.

711

00:43:40,166 --> 00:43:42,208
- Tout va bien.
- Regardez-moi.

712

00:43:55,041 --> 00:43:55,958
C'est un talisman.

713

00:43:57,208 --> 00:44:00,000
Un petit jeu de Flora pour nous protéger.

714

00:44:02,083 --> 00:44:02,916
Nous.

715

00:44:03,083 --> 00:44:04,791
Mon Dieu, ces enfants.

716

00:44:06,958 --> 00:44:09,666
Ils essaient tous les deux, à leur façon.

717

00:44:13,583 --> 00:44:15,041
Je devrais rentrer.

718

00:44:15,375 --> 00:44:17,750
Owen et Jamie partent pour la soirée.

719

00:44:18,000 --> 00:44:20,791
Mais je peux surveiller les enfants
avant qu'ils dorment.

720

00:44:20,875 --> 00:44:22,875
Ces bougies sont pour qui ?

721

00:44:25,291 --> 00:44:26,125
Les morts.

722

00:44:27,458 --> 00:44:29,750
Il y en a plus, à mesure que je vieillis.

723

00:44:29,833 --> 00:44:30,666
Désolée.

724

00:44:30,750 --> 00:44:32,000
C'est inutile.

725

00:44:32,666 --> 00:44:35,916
J'ai été et je reste
une femme très heureuse.

726

00:44:52,291 --> 00:44:53,708
Bonsoir, Miss Clayton.

727

00:44:54,791 --> 00:44:55,708
Au lit.

728

00:44:57,541 --> 00:44:58,375
Vraiment ?

729

00:44:59,708 --> 00:45:00,708
Je ne crois pas.

730

00:45:01,458 --> 00:45:02,708
On ne joue plus.

731

00:45:04,166 --> 00:45:05,416
Vous aimez jouer, Dani ?

732

00:45:07,083 --> 00:45:08,083
Pas au coucher.

733

00:45:09,416 --> 00:45:11,333
C'est le meilleur moment pour jouer.

734

00:45:11,500 --> 00:45:13,375
Arrête d'être bizarre, Miles !

735

00:45:14,166 --> 00:45:15,875
Il est bizarre, parfois.

736

00:45:16,750 --> 00:45:17,916
Et toi...

737

00:45:18,750 --> 00:45:19,666
ma puce.

738

00:45:32,125 --> 00:45:33,375
L'imagination.

739

00:45:35,666 --> 00:45:37,375
J'aime...

740

00:45:38,250 --> 00:45:39,333
ton imagination.

741

00:45:40,291 --> 00:45:42,583
Et tout le monde ici a de la chance

742

00:45:43,583 --> 00:45:46,000
que tu utilises la tienne
pour nous protéger.

743

00:45:47,458 --> 00:45:48,416
Promets-moi

744

00:45:49,000 --> 00:45:50,875
que quand tu nous protégeras,

745

00:45:51,541 --> 00:45:53,458
tu te protégeras d'abord.

746

00:45:54,333 --> 00:45:55,750
Et pas de parapet.

747

00:45:56,458 --> 00:45:57,291

D'accord.

748

00:45:58,916 --> 00:46:00,416
Vous l'êtes vraiment.

749

00:46:01,500 --> 00:46:02,333
Quoi ?

750

00:46:02,666 --> 00:46:04,166
Parfaitement splendide.

751

00:46:07,250 --> 00:46:08,500
Bonne nuit, ma jolie.

752

00:46:18,166 --> 00:46:19,833
Désolée !

753

00:46:20,125 --> 00:46:23,791
Tu devrais vraiment les ranger.
Je vais finir par en écri...

754

00:46:29,791 --> 00:46:31,208
Où la veux-tu, ce soir ?

755

00:46:32,875 --> 00:46:34,583
Dans la maison ou sous la commode ?

756

00:46:34,916 --> 00:46:35,791
Miss Clayton ?

757

00:46:37,375 --> 00:46:38,833
J'allais te border.

758

00:46:40,083 --> 00:46:42,416
Il y a un ventilateur
dans le placard de Flora.

759

00:46:42,750 --> 00:46:44,750
J'en ai besoin pour dormir.

760

00:46:44,916 --> 00:46:46,083

C'est vrai.

761

00:46:46,375 --> 00:46:47,291
Mon armoire.

762

00:46:48,416 --> 00:46:50,708
Voulez-vous me l'apporter ?
Je suis désolé.

763

00:46:53,708 --> 00:46:54,541
Bien sûr.

764

00:46:58,000 --> 00:46:58,833
Tiens...

765

00:46:59,291 --> 00:47:00,333
la voilà.

766

00:47:01,541 --> 00:47:03,250
Elle peut dormir avec toi ce soir.

767

00:47:07,875 --> 00:47:10,208
Bon, voyons voir.

768

00:47:14,250 --> 00:47:17,041
- Je ne le vois pas.
- Il doit être sous des vêtements.

769

00:47:21,000 --> 00:47:21,833
D'accord.

770

00:47:35,625 --> 00:47:36,458
Les enfants.

771

00:47:37,416 --> 00:47:38,666
J'ai dit pas de jeux.

772

00:47:38,833 --> 00:47:39,708
Ouvrez !

773

00:47:42,541 --> 00:47:43,583

Ouvrez la porte !

774

00:47:46,541 --> 00:47:47,375
Ouvrez !

775

00:47:47,875 --> 00:47:48,791
J'essaie !

776

00:47:50,166 --> 00:47:51,000
Miles !

777

00:47:52,125 --> 00:47:53,125
J'essaie !

778

00:47:53,500 --> 00:47:54,375
Flora !

779

00:47:54,458 --> 00:47:56,583
C'est coincé. On essaie vraiment !

780

00:47:58,000 --> 00:47:59,750
Ce n'est pas drôle.

781

00:48:00,166 --> 00:48:01,083
Ouvrez.

782

00:48:01,166 --> 00:48:03,583
Il faut trouver la clé.
C'est vraiment coincé.

783

00:48:03,958 --> 00:48:06,416
- Désolé !
- La clé est dans la serrure.

784

00:48:06,666 --> 00:48:07,625
Tourne la clé.

785

00:48:07,875 --> 00:48:09,541
On ne la trouve pas !

786

00:48:14,166 --> 00:48:15,416

Je suis sérieuse.

787

00:48:16,708 --> 00:48:17,916
Ouvrez la porte !

788

00:48:23,500 --> 00:48:24,333
Miles !

789

00:48:27,083 --> 00:48:27,916
Flora ?

790

00:48:29,458 --> 00:48:30,416
Ouvrez !

791

00:48:33,250 --> 00:48:35,875
Ouvrez la porte !

792

00:48:42,291 --> 00:48:43,125
Non !

793

00:48:46,000 --> 00:48:46,833
Les enfants !

794

00:48:58,541 --> 00:48:59,583
Laissez-moi sortir !

795

00:48:59,916 --> 00:49:00,875
Laissez-moi sortir !

796

00:49:27,166 --> 00:49:28,000
Je suis désolé.

797

00:49:29,083 --> 00:49:30,500
On est vraiment désolés.

798

00:49:34,875 --> 00:49:35,708
Au lit !

799

00:49:35,791 --> 00:49:37,000
C'était un accident.

800
00:49:39,000 --> 00:49:39,833
Au lit !

801
00:49:40,125 --> 00:49:40,958
Maintenant !

802
00:49:41,750 --> 00:49:42,583
Désolé.

803
00:49:43,250 --> 00:49:46,375
- Ne soyez pas en colère.
- On en parlera demain matin.

804
00:50:21,333 --> 00:50:23,041
Vous étiez dehors ?

N SERIES
THE
HAUNTING
— OF BLY MANOR —



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.